

Dessin de Ghislaine Herbéra



TA LANGUE EST TON CHEVAL

Sons et récits du monde
pour un public familial dès 5 ans.

CRÉATION
6 avril 2020

Compagnie
CARACOL

www.compagniecaracol.com



INTENTIONS

Retour aux sources

Se rassembler pour **dire et écouter des histoires** m'a semblé très tôt **un acte fondateur et salvateur.**

Bientôt 25 ans que je me consacre à cet art en racontant des histoires de toutes sortes : des histoires vieilles comme le monde, des farfelues, des surréalistes, des récits de vies.

Après avoir commencé à la fin des années 1990 une carrière comme conteuse solo, je préfère assez vite m'associer à d'autres artistes pour monter des projets collectifs comme *Le Dit du Bambou*, *Souk de la parole*, ou plus récemment *Café Ulysse*, des formes qui mêlent à la fois **une dimension spectaculaire et une véritable proximité.**

Puis au fil des années, ma manière de faire s'est enrichie par **une dimension visuelle et musicale**, qui se traduit par l'**exploration de la polyglossie et de la langue des signes.** Grâce à l'emploi de différentes langues, qui reflètent de manière intrinsèque les richesses de l'humanité à penser et représenter le monde, j'ai vu à quel point la parole devient ainsi musique et danse à la fois et combien cela favorisait l'écoute.

Ainsi, lorsque fin 2018, Christophe Blandin-Estournet, directeur de la Scène Nationale de l'Essonne, Agora-Desnos en région parisienne, me propose de venir faire une série de représentations sur ce territoire où vivent des familles originaires des quatre coins du monde, je propose un tour de conte basé sur des sons et récits du monde. On pourra ainsi **partager des histoires issues de traditions différentes, racontées dans des langues différentes, dans différents contextes de vies**, et données ensuite en direct en français et en langue des signes permettant de **donner à voir comme dans un miroir, notre socle commun et la richesse des multiples.**

Paroles symphoniques

Les histoires sont l'occasion d'un voyage et d'une exploration du monde. Racontées et enregistrées par une dizaine de locuteurs différents (wolof, anglais, italien, arabe, espagnol, créole, néerlandais, tamoul, etc.) elles seront données en direct en français et en LSF (Langue des signes française) par Francine Vidal. **Chacune des langues permettra de donner à entendre des couleurs, des émotions différentes permettant ainsi une symphonie des sens.**

La langue des signes permettra aussi d'incarner physiquement chacune des histoires.

Comme elle sera donnée en même temps que les langues du monde, elle prendra toute sa dimension universelle de langue corporelle.

Viendra ensuite le français pour que le public jamais n'ait la sensation de ne pas avoir compris, ou d'être perdu, le savant mélange du tout, donnant ainsi une musicalité inédite.

De plus, le fil rouge des différentes histoires est justement le rapport au langage, ses pouvoirs, bénéfiques ou maléfiques, comment on s'en sert, on en use, explorant ainsi ce pouvoir extravagant des mots, celui de façonner le monde.

- Francine Vidal, février 2020



Parmis les locuteurs :

Khadija El Afrit

Etsuko Chida

Tania Pividori

et Ousmane Sakho



PREMIERS ÉLÉMENTS

Des voix et des sons enregistrés vont être diffusés et se mêler à la parole en live, comme de véritables partenaires de jeu.

Nicolas Diaz, scénographe et décorateur, a imaginé le dispositif suivant pour permettre de manière ludique la diffusion sonore :

une **mappemonde** d'environ 60 cm de diamètre, posée sur un socle dans lequel viendra se loger le système son.

En arrière-plan, deux enceintes sur pied permettront une diffusion sonore de très bonne qualité.

Chaque histoire sera déclenchée par une simple pression sur la mappemonde, qui pourra tourner sur elle-même et ainsi être vue sous toutes ses facettes.

Le traitement graphique de la mappemonde va mêler différentes techniques :

peintures, matières en relief (terre, sable, végétaux)

et va évoquer ainsi la richesse et le mystère de la vie sur terre.

Le sommet de la mappemonde sera à environ 1 mètre 80 du sol et Francine Vidal pourra évoluer autour, et prendre différents points de vue grâce à 2 autres éléments en bois qui lui serviront d'assise et de marchepied.



Planisphère réalisé par **Nicolas Diaz** - commande du BLOC 7

Ouverture

« Mossi Mossi ! Ni Hao ! Namasté !
 Perchénèdié ! Priviet ! Stravo !
 Saloute ! Bongiorno !
 Bonjour !
 Quoi, vous speakez que le français ?
 Vous capissez pas l'ouzbek,
 L'inuktitut, l'azéri, le frison,
 Le tamoul, le chinois ou le breton ?
 Non ? No ? Nein ? Lo ? Ik ?
 Moi j'ai reçu de ma grand-mère
 Un cadeau extraordinaire !
Elle découvre une mappemonde.
 C'est le monde entier !
 Toutes les langues y sont parlées !
 Il suffit de tourner pour les écouter...
 On y va ? Vous êtes prêts ?
 Ready to go ! C'est parti ! Allez ! »

Le pitimimich (extrait)

« An tan lontan, on paysan è pi sa fanm
 San timoun : pas d'enfants !
 I disaient toutlan :
*si ou wvè nou té ni on pitit
 on timoun on toupiti
 on janti, on débwouya
 pa pi gwo ki on mabouya
 Si encore on avait un petit !
 Un tout petit petit !
 Un gentil ! Un débrouillard !
 Pas plus gros qu'un ti lézard !*
 On jou, madamn la fè son pen,
 I petri on ti bonhomme.
 é é ! a penn i touné tét la
 Que ti bonhomme la di :
 - Bonjour Mamich !
 Bonjour ma mie !
 Madamn la ébété ébété :
 - Ki moun ou yé ?
 Mais qui tu es, toi ?
 - O Mamich !
*mwen sé Pitimimich,
 ti mabouya
 ki débwouya,
 ou fè mwen bonmaten
 épi on pat a pen
 Oh ma mie !
 Moi, je suis la tite miche !
 Le malin, le débrouillard
 Pas plus gros qu'un ti lézard,
 Que tu as pétris ce matin
 Avec la pâte à pain !* »

Una bella storia (extrait)

« A Napoli,
 C'est l'anniversaire de Mia
 Et pour sa fête sa tante Elena
 Lui raconte una bella storia...

...

Lei gli disse :

Elle lui a dit :

O piccola mi potresti levare i pidocchi ?

Ô petite, tu ne pourrais pas me pouiller ?

Brava, la ragazza comincio a levarle i pidocchi

La brave s'est mise à lui retirer ses poux

O piccola che cosa vedi sulla mia testa ?

Ô petite, que vois-tu dans ma tête ?

Vedo perle zaffiri granati !

Je vois des perles, des saphirs, des grenats !

O disse la vecchia : come hai detto sarai !

Oh, a fait la vieille : comme tu as dit tu seras !

A queste parole, la ragazzina divenne bella come il sole !

A ces mots, la fillette a tourné belle comme un soleil !

Torno subito a casa per raccontare la sua storia

Elle est vite rentrée à la maison pour dire son histoire

E ad ogni parola che pronunciava uscivano dalla sua bocca

Et à chaque mot qu'elle disait lui sortait de la bouche

Una perla, uno zaffiro, un granato !

Une perle, un saphir, un grenat !

La matrigna disse subito alla figlia grande di andare là !

La marâtre a aussitôt dit à son aînée d'y aller !

La pigrone se ne ando ornata di belle pellicce

La feignante y a couru parée de belles fourrures

Ma quando la vecchia gli chiese :

Mais quand la vieille dame lui a demandé :

Ô bella, cosa vedi sulla mia testa ?

Ô ma grande, que vois-tu dans ma tête ?

Vedo pidocchi, pulci, scarafaggi, e cacca !

Je vois des poux, des lentes, des cancrelats et du caca !

Ô disse la vecchia : come hai detto, sarai !

Oh, a fait la vieille : comme tu as dit tu seras !

A queste parole, la brontolona divenne più brutta di una scimmia

A ces mots, la grincheuse a tourné plus laide qu'une guenon !

Torno presto a casa per raccontare la sua sfortuna

Elle est vite rentrée dire son malheur à la maison

Ma ad ogni parola che pronunciava, le uscivano – che tormento ! :

Mais à chaque mot, lui sortaient – quel tracas ! :

Pidocchi, pulci, scarafaggi, e cacca (coro di bambini)

Des poux, des lentes, des cancrelats et du caca (chœur d'enfants) »

L'ÉQUIPE



© Simon Bonne

- **Écriture et mise en scène :** Jean-Jacques Fdida
- **Interprétation :** Francine Vidal
- **Scénographie et création du décor :** Nicolas Diaz et la participation de Lucien Antoni
- **Création sonore :** Ivan Lattay
- **Locuteurs :** Maria Beloso Hall, Nasser Ben Dadou, Etsuko Chida, Khadija El Afrit, Rajarajeswari Parisot, Tania Pividori, Reinier Sagel, Ousmane, Shayeme et Marlow Sakho, Serge Tamas
- **Régisseur son :** Gérald Molé
- **Costumes :** Nathalie Martella

NICOLAS DIAZ est décorateur pour le théâtre et le cinéma depuis une trentaine d'années. Au cours de sa carrière, il a travaillé avec des techniques variées : peinture, mosaïque, sculpture (bois, métal, plâtre), moulage, illustrations, et **s'est singularisé par son travail à partir de matériaux de récupération et d'objets pauvres**. Ses multiples savoir-faire, son goût des techniques, sa curiosité et sa connaissance des arts et de l'architecture, lui permette une observation et une approche originales des projets.

JEAN-JACQUES FDIDA Auteur, musicien, conteur et metteur en scène, son écriture se partage entre oeuvres dramatiques et recueils de contes. Il travaille avec Francine Vidal depuis une vingtaine d'années, en tant que metteur en scène et pour l'écriture des textes, de spectacles mettant en jeu de manière théâtrale, spectaculaire ou ludique la parole et les contes (2004 : *Bouche Bée*, 2007 : *Le Dit du Bambou*, souk de la parole, 2013 : *La Troisième Oreille*). **Auteur de nombreux ouvrages** dans la collection «Contes des sages» aux éditions du Seuil, et notamment : *Histoires tombées du Ciel*, *Contes juifs chrétiens et musulmans*, *Contes des sages amoureux*, il est aussi le directeur la collection «Contes du Temps d'avant Perrault» aux éditions Didier Jeunesse. **Il développe le conte musical à son plus haut niveau, en collaborant notamment avec les musiciens Jean-Marie Machado, Keyvan Chemirani, et Khadija El Afrit.**

FRANCINE VIDAL Elevée dans une culture cosmopolite du voyage et de l'exil, Francine Vidal s'est très tôt intéressée au mouvement et à **la seule chose que l'on peut toujours emporter avec soi, partout où l'on va, la parole**. Dès 1995, et ses racontées dans le kiosque à musique du Parc des Buttes-Chaumont à Paris, elle donne à voir et à entendre des histoires d'antan, des extraits d'épopée, des affabulations, de la poésie, en compagnie d'artistes de cirque, plasticiens, musiciens ou danseurs. Tout en développant son travail autour de l'acteur-conteur, elle poursuit ses recherches (Villa Médicis Hors les Murs en 2009) et son travail d'écriture - notamment auteur jeunesse aux éditions Didier Jeunesse (*La grenouille à grande bouche* vendus à plus de 200 000 exemplaires, *La tour de Babel*, *La souris qui cherchait un mari*) du Livre CD *KaraBistouille / Violoncelle* : Benoit Fleurey) et a enregistré de nombreux contes pour l'émission «Contes et musiques» à France Inter dans les années 2000.

ACCUEIL DU SPECTACLE

Spectacle mêlant récits et sons du monde avec une comédienne solo et une mappemonde.

• Conditions techniques :

Le spectacle doit se dérouler en intérieur.

La mappemonde fait 1m50 de haut, sur 60cm de diamètre. 2 enceintes sont situées derrière la comédienne.

La comédienne doit impérativement être au même niveau que le public. Merci de prévoir chaises, bancs, ou petits coussins pour le public.

Décor autonome (enceintes et système son inclus).
Uniquement besoin d'une prise de courant.

Pour la lumière :

soit en lumière naturelle, soit un espace éclairé plein feu.
Pas besoin de salle noire.

Besoin d'une personne pour aider au transport et installation du décor sur le lieu de jeu (5 éléments à porter), pour le rangement et chargement.

Loges :

prévoir loges pour que la comédienne puisse se changer et se maquiller (miroir) avec eau et catering (fruits, fruits secs, chocolat).

Équipe :

Une comédienne solo et parfois une chargée de production en tournée.

Transport :

L'ensemble du matériel est transporté dans un seul véhicule, type petit fourgon.

• Conditions financières :

Devis sur mesure selon le nombre de représentations.

Repas et hébergement à votre charge.

Le spectacle est déposé à la SACD et la SPEDIDAM.

Pour tous renseignements, merci de contacter Marion Villar au **03 45 77 08 17 - 06 79 41 07 87** ou par mail : prod@compagniecaracol.com

Tout public
à partir de 5 ans

Espace de jeu nécessaire :
2 mètres sur 4

Jauge : environ 80 personnes
Durée : 55 minutes

Montage : 1h30
Démontage : 1h

► **Fiche technique**
sur demande



© Agathe Hurlig Cadeneil

TOURNÉE 2020

En décentralisation avec la **Scène Nationale de l'Essonne, Agora-Desnos**, à Evry (91) :

- 6 avril : **Maison de Quartier**, Evry
- 7 avril : **MJC**, Corbeil-Essonnes
- 8 avril : **Médiathèque** de Vigneux-sur-seine
- 9 avril : **Médiathèque Elsa Triolet**, Ris-Orangis
- 10 avril : **Maison de Quartier**, Evry
- 14 avril : **Maison de Quartier**, Evry
- 15 avril : **Maison des Associations** de la ville de Corbeil-Essonnes
- 16 avril : **Centre Hospitalier Sud Francilien**, service pédiatrique
- 17 avril : **Médiathèque Colette**, Lisses

- 3 mai : **Couvent des Cordeliers**, Saint-Nizier-sous-Charlieu (42)
- 18 et 19 mai : **Service culturel**, Tournus (71)
- 21 mai : **Aux Quatre Coins du Mot**, Festival de la Cité du Mot, La Charité-sur-Loire (58)
- Fin mai, début juin : avec la **Coopérative De Rue et De Cirque - 2r2c**, Paris 13^{ème}
- 30 mai : **La Maison du Conte**, Chevilly-Larue (94)
- 11 et 12 juin : **Festival Chahuts**, Bordeaux (33) – option
- 12 septembre : **Festival du P'tit Piment** à Saint-Point (71)
- 3 octobre : **Médiathèque** de Choisy-le-Roi (94)
- 29 novembre : **Le Galpon**, Tournus (71)

PARTENAIRES

Production : **Compagnie Caracol** 

Coproduction :

Scène nationale d'Evry Agora-Desnos
La Maison du Conte Chevilly-Larue

Accueil en résidence :

Le Galpon Tournus
Théâtre de l'Unité Audincourt
La Maison du Conte Chevilly-Larue

Avec le soutien :

Ministère de la Culture et de la Communication
/ DRAC Bourgogne-Franche-Comté
Conseil Départemental de Saône-et-Loire
SPEDIDAM



N° Siret : 433 411 113 00056 - Code APE : 9001Z - Licence : 2-1077442

Compagnie Caracol

1 rue de la Croix Rimont
71390 Chenôves

Tél : **03 45 77 08 17**
Mob : **06 79 41 07 87**

Direction artistique : **Francine Vidal**
francinevidalcaracol@gmail.com

Production : **Marion Villar**
prod@compagniecaracol.com

Compagnie
CARACOL

www.compagniecaracol.com

La compagnie Caracol est conventionnée par le
Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté

RÉGION
BOURGOGNE
FRANCHE
COMTÉ